



**N° 749**

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION  
+ PENSIONNES

<b>DA</b>	Overførsel af pensionsrettigheder fra belgiske pensionsordninger .....	3
<b>DE</b>	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus belgischen Versorgungssystemen .....	3
<b>EL</b>	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα βελγικά συστήματα .....	4
<b>EN</b>	Transfer of pension rights from Belgian schemes .....	4
<b>ES</b>	Transferencia de los derechos a pensión a partir de los regímenes de pensiones belgas .....	5
<b>FR</b>	Transfert des droits à pension à partir des régimes belges .....	5
<b>IT</b>	Trasferimento dei diritti a pensione maturati sotto il regime belga .....	6
<b>NL</b>	Overdracht van pensioenrechten in het kader van de Belgische pensioenregelingen .....	6
<b>PT</b>	Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes belgas .....	7

## OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BELGISKE PENSIONSORDNINGER

Til orientering skal følgende oplyses:

Efter at den belgiske lov om overførsel af tjenestemænds og midlertidigt ansattes pensionsrettigheder til Fællesskabernes pensionsordning er trådt i kraft, er forhandlingerne med de belgiske myndigheder blevet genoptaget med henblik på at få afklaret en række aspekter (bl.a. for at sikre, at ordningen har den nødvendige økonomiske dækning), som Kommissionen havde forbeholdt sig under alle omstændigheder at tage op til fornyet overvejelse på et senere tidspunkt.

Genoptagelsen af forhandlingerne berører naturligvis på ingen måde personalets ret til at få overført deres pensionsrettigheder på de betingelser, der tidligere er offentliggjort (jf. Informations Administratives Interinstitutionnelles nr. 683 af 31.7.1991), og får ingen betydning for gennemførelsen af overførslerne.

ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN  
AUS BELGISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN

Informationshalber wird folgendes mitgeteilt:

Nach dem Inkrafttreten des belgischen Gesetzes betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen der Beamten und Bediensteten auf Zeit auf das gemeinschaftliche Versorgungssystem sind die Verhandlungen mit den belgischen Behörden wieder aufgenommen worden. Einige zusätzliche Fragen (vor allem die der finanziellen Deckung des Systems), welche die Kommission ohnehin zu einem späteren Zeitpunkt prüfen wollte, sollen nun geregelt werden.

Selbstverständlich bleiben bei den Verhandlungen die Rechte des Personals auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen auf der Grundlage der vor kurzem veröffentlichten Bedingungen (vgl. Verwaltungsmittelungen Nr. 683 vom 31.7.1991) unberührt, und die ordnungsgemäße Abwicklung dieser Übertragungen wird keinerlei Beeinträchtigung erfahren.

**EL**

**ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΤΑ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ**

Προς απλή ενημέρωση, γνωστοποιείται ότι :

Ως συνέχεια της εφαρμογής του βελγικού νόμου για τη μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των μονίμων και των εκτάκτων υπαλλήλων προς το κοινοτικό σύστημα, επανελήφθησαν οι διαπραγματεύσεις με τις βελγικές αρχές, με σκοπό τη ρύθμιση ορισμένων συμπληρωματικών πλευρών (ιδίως ως προς τη χρηματοδότηση του συστήματος), τις οποίες η Επιτροπή είχε επιφυλαχθεί να επανεξετάσει, εν πάση περιπτώσει, σε μεταγενέστερο χρόνο.

Εννοείται ότι η επανάληψη των διαπραγματεύσεων δεν πρόκειται επ' ουδενί να παραβιάσει τα δικαιώματα μεταφοράς του προσωπικού με βάση τις ήδη δημοσιευθείσες προϋποθέσεις (πρβλ. διοργανικές Διοικητικές Πληροφορίες αριθ. 683, της 31.07.1991) ούτε να επηρεάσει την ορθή διεκπεραίωση του συνόλου των σχετικών πράξεων μεταφοράς.

**EN**

**TRANSFER OF PENSION RIGHTS FROM BELGIAN SCHEMES**

*(For information only)*

Now that the Belgian law on the transfer of pension rights of officials and temporary staff to the Community scheme is in force, negotiations have been resumed with the Belgian authorities to resolve a number of secondary issues such as the financial cover of the scheme; the Commission was planning to return to these issues anyway.

It goes without saying that these negotiations will in no way jeopardize your rights to make transfers on the terms already notified (in the interinstitutional issue of Administrative Notices No 683 published on 31 July 1991); nor will they impede the smooth execution of the transfer operations.

**TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN  
A PARTIR DE LOS RÉGIMENES DE PENSIONES BELGAS**

A título de información se comunica que:

A raíz de la aplicación de la legislación belga relativa a la transferencia al régimen comunitario de los derechos a pensión de los funcionarios y agentes temporales, se han reanudado las negociaciones con las autoridades belgas, con el fin de solucionar algunos aspectos complementarios (en particular en lo que respecta a la cobertura financiera del régimen) que la Comisión se había reservado el derecho a revisar, en cualquier caso, en una fecha posterior.

Lógicamente, la reapertura de las negociaciones no perjudicará en modo alguno los derechos de transferencia del personal adquiridos con arreglo a las condiciones ya publicadas (cf. Informaciones Administrativas nº 683 de 31 de julio de 1991), y tampoco repercutirá en el buen desarrollo de las operaciones de transferencia que se derivan de ellos.

**TRANSFERT DES DROITS A PENSION A PARTIR DES REGIMES BELGES**

A titre de simple information, il est communiqué que :

Suite à l'application de la loi belge concernant les transferts des droits à pension des fonctionnaires et agents temporaires vers le régime communautaire, les négociations, avec les autorités belges, ont été reprises en vue de régler certains aspects complémentaires (concernant, notamment, la couverture financière du régime), que la Commission s'était réservée de réexaminer, de toute façon, à une date ultérieure.

Il va de soi que cette réouverture des négociations ne portera en rien préjudice aux droits au transfert du personnel, sur la base des conditions précédemment publiées (cf. Informations administratives interinstitutionnelles n° 683 du 31.07.1991) et n'influencera nullement la bonne exécution de l'ensemble des opérations de transfert qui en découlent.

---

**IT**

---

**TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE  
MATURATI SOTTO IL REGIME BELGA**

A titolo puramente informativo si comunica che:

in seguito all'applicazione della legge belga sui trasferimenti dei diritti a pensione dei funzionari e degli agenti temporanei al regime comunitario, i negoziati con le autorità belghe sono stati ripresi in vista di disciplinare determinati aspetti complementari (riguardanti particolarmente la copertura finanziaria del regime), che la Commissione si era riservata di riesaminare, in ogni modo, a una data successiva.

Va da sè che tale riapertura di negoziati non pregiudicherà i diritti al trasferimento del personale sulla base delle condizioni precedentemente pubblicate (cfr. Informazioni amministrative interistituzionali n. 683 del 31.7.1991) e non influenzerà in alcun modo l'esecuzione delle operazioni di trasferimento che ne derivano.

---

**NL**

---

**OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN IN HET KADER VAN DE BELGISCHE  
PENSIOENREGELINGEN**

Ter informatie :

Naar aanleiding van de toepassing van de Belgische wetgeving in verband de overdracht van pensioenrechten van ambtenaren en tijdelijke functionarissen naar de pensioenregeling van de Gemeenschappen, zijn de besprekingen met de Belgische autoriteiten hervat om een aantal aanvullende aspecten te regelen (met name op financieel gebied), die de Commissie in ieder geval op een later tijdstip nog nader wilde bestuderen.

Het spreekt vanzelf dat deze heropening van de besprekingen in geen enkel opzicht afbreuk doet aan het recht op overdracht onder de eerder gepubliceerde voorwaarden (zie mededelingen van de administratie - interinstitutions - nr. 683 van 31.07.1991), en dat het verloop van de daarmee gepaard gaande werkzaamheden geenszins in het gedrang zal worden gebracht.

## TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO A PARTIR DOS REGIMES BELGAS

A título meramente informativo, comunica-se que:

Na sequência da aplicação da lei belga relativa às transferências dos direitos à pensão dos funcionários e agentes temporários para o regime comunitário, foram retomadas as negociações com as autoridades belgas tendo em vista regularizar certos aspectos complementares (relativos, nomeadamente, à cobertura financeira do regime) que, de qualquer forma, a Comissão se tinha reservado o direito de reexaminar numa data posterior.

É óbvio que esta reabertura das negociações não prejudicará, de nenhuma forma, os direitos à transferência de que o pessoal é titular nos termos das condições anteriormente publicadas (Cf. Informações Administrativas Interinstitucionais nº 683 de 31.07.1991) e não virá a influenciar de modo algum a boa execução de todas as operações de transferência delas decorrentes.